

Curriculum vitae

Barbara Hans-Bianchi

barbara.hans@univaq.it

(Please, find the CV in English below)

Professoressa Associata in Lingue e Traduzione - Lingua Tedesca (s.s.d. L-LIN/14) presso il Dipartimento di Scienze Umane dell'Università degli Studi dell'Aquila (dal 2017)

Studi e formazione

- gen. 2014 Abilitazione scientifica nazionale alle funzioni di professore di seconda fascia nel settore concorsuale 10/M1 Lingue, letterature e culture germaniche (bando 2012)
- 2002/2003 Conseguimento della qualifica di esaminatore per lo Zertifikat Deutsch (ZD) e per la Zentrale Mittelstufenprüfung (ZMP) presso il Goethe-Institut di Roma
- luglio 2002 Discussione della tesi di dottorato di ricerca in linguistica italiana presso la Eberhard-Karls-Universität di Tübingen (Relatore: Prof. Peter Koch; Correlatori: Prof. Wulf Oestereicher, P.D. Barbara Job, Prof. Arnim von Stechow) sull'argomento: La competenza scrittoria mediale: Studi sulla scrittura popolare, con il massimo dei voti (summa cum laude)
- 11.05.1992 Laurea Magister Artium presso la Johannes Gutenberg-Universität Mainz con il massimo dei voti (media 1,2); Tesi di laurea con il Prof. Peter Koch su: "Wortbildung und Neologismen im Französischen und Italienischen. Ein Vergleich"
- ott. 1989 Ammissione come borsista della fondazione nazionale Studienstiftung des Deutschen Volkes
- 1988-1992 Corso di Laurea in Romanistik (Francese, Italiano) e musicologia presso la Johannes Gutenberg-Universität Mainz
- 1986-1988 Conseguimento del Diplôme d'Etudes Universitaires Générales (D.E.U.G.) presso l'Université des Sciences Humaines de Strasbourg nel Corso Lettres Modernes (lettere francesi)
- 05.06.1986 Diploma di maturità Hochschulreife con il massimo dei voti (media: 1,2) presso il liceo Staatliches Gymnasium di Kusel (Germania)
Premio Scheffelpreis per il miglior esame di maturità in Lettere (tedesche)

Inquadramenti lavorativi precedenti

- 2008 - 2017 Ricercatrice Universitaria, s.s.d. L-LIN/14 - Lingua e Traduzione - Lingua Tedesca, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di L'Aquila
- 1995 - 2008 Collaboratore ed Esperto linguistico di madrelingua tedesca presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di L'Aquila (con contratto a tempo indeterminato)

Ricerca

Ricerca nell'ambito della linguistica tedesca (e italiana) nelle seguenti aree tematiche: Scrittura e ortografia, Acquisizione dell'ortografia nella L2/L3, Construction Grammar, Contact Linguistics, Grammaticalizzazione

Responsabile scientifico del progetto di ricerca "The English-Deutsch Translation Corpus (ENDE-Corpus). A corpus-based investigation of language contact in translation", in collaborazione con le proff. Maria Giovanna Fusco e Anna Scannavini e con l'istituzione di un assegno di ricerca. Questa ricerca si inserisce nel progetto del. Progetto Finanziato dal Dipartimento di Eccellenza; assegnista di ricerca: dott.ssa Camilla Balsamo (dal 2019 al 2020)

Responsabile scientifico del progetto di ricerca "The PAGE - Thesaurus of Pa German - A Digital Thesaurus of Pennsylvania Deutsch", in collaborazione con il prof. Giovanni De Gasperis (Univaq) e, dal 2016, con i proff. Maria Giovanna Fusco (Univaq); consulenti esterni: prof. Mark Loudon (University of Wisconsin-Madison) e Dr. Michael Werner (Deutsch-Pennsylvanischer Arbeitskreis). Progetto finanziato dalla Fondazione Cassa di Risparmio della Provincia dell'Aquila; assegnista di ricerca: dott.ssa Camilla Balsamo (dal 2017 al 2019)

2014-2017 Partecipazione al programma europeo Tempus ECOSTAR "English as the Corner-stone of Sustainable Technology and Research" quale coordinatore locale (nr. 543683-TEMPUS-1-2013-1-IL-TEMPUS-JPCR)

Organizzazione convegni, seminari, corsi

27.-29.5.21 Convegno internazionale "NILCS International conference on New Issues in Language Contact Studies", svoltosi online presso il Dipartimento di Eccellenza di Scienze Umane dell'Università degli Studi dell'Aquila. URL: <http://nilcs2020.univaq.it>

2018-19 Coordinatrice del Corso di perfezionamento metodologico-didattico per la Regione Abruzzo presso Univaq per l'insegnamento di discipline non linguistiche in lingua straniera con metodologia CLIL (Content and Language Integrated Learning); DM 851/2017 (20 CFU)

29.11.17 (collaborazione con l'Ufficio scolastico regionale della Regione Abruzzo) "IN...formazione CLIL", Convegno sulla metodologia didattica CLIL rivolto a docenti delle scuole di ogni ordine e grado

- 2016 Membro del comitato scientifico del Corso di perfezionamento metodologico-didattico per l'insegnamento di discipline non linguistiche in lingua straniera con metodologia CLIL (Content and Language Integrated Learning); DM 351/2014 (20 CFU)
- luglio 2016 Convegno per borsisti della Studienstiftung des Deutschen Volkes dal titolo: "Medienwandel und Medientransfer gestern und heute" (Auslandsexkursion, 26-29.7.2016 presso l'Università dell'Aquila)
- 2015-2019 Organizzazione di diversi seminari e giornate di studio su tematiche della glottodidattica, rivolti a studenti e docenti, in qualità di Direttrice del Centro linguistico di Ateneo
- 3-4 sett. 2014 Organizzazione e coordinamento locale del Second Consortium Meeting (programma europeo Tempus ECOSTAR "English as the Cornerstone of Sustainable Technology and Research")
- 2014 Coordinatore locale di corsi di lingua tedesca per il progetto MobiPro-EU a L'Aquila (Sonderprogramm des Bundes zur Förderung der beruflichen Mobilität von ausbildungsinteressierten Jugendlichen und arbeitslosen jungen Fachkräften aus Europa)
- 30.11-2.12.11 "Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen: Kontakt zwischen Sprachen und Kulturen / Percepire e recepire il diverso: lingue e culture a contatto", Convegno interdisciplinare di germanistica (co-finanziato e patrocinato dall'Ateneo Italo Tedesco) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università dell'Aquila, in collaborazione con l'Università di Bonn e l'Università La Sapienza di Roma
- a.a. 2011/12 Coordinamento locale del Corso internazionale e interfacoltà in lingua inglese "Development of Thinking Skills" (progetto Tempus EFA nr. 510941-TEMPUS-1-2010-1-IL-SMHES)
- 14-15.3.2008 "Aspekte der Übersetzung in Forschung, Praxis und Lehre / Aspetti della traduzione - ricerca, prassi, didattica", convegno (DAAD-Lektoren-fachtagung) finanziato dal DAAD
- 3-4.12.2004 Organizzazione di un seminario per insegnanti di lingue e lettori/CEL universitari su "L'apprendimento olistico", per conto del Deutscher Akademischer Austauschdienst DAAD, presso l'Università degli Studi di L'Aquila

Insegnamento

- Dal 2007 ad oggi titolare di insegnamenti di Lingua, Linguistica e Traduzione Tedesca (s.s.d. L-LIN/14) per la Laurea triennale (classe L12 e interclasse L11/12) e per la Laurea magistrale (classe LM38 e interclasse LM37/38) presso l'Università dell'Aquila
- Lezioni all'interno del Corso di perfezionamento metodologico-didattico CLIL per insegnanti di discipline non linguistiche docenti delle scuole secondarie di II grado (a.a. 2015/16 e 2018/19)
- a.a. 2011/12 insegnamento in inglese nel Corso internazionale e interfacoltà "Development of Thinking Skills"(progetto Tempus EFA nr. 510941-TEMPUS-1-2010-1-IL-SMHES)

2-9.4.2011 Seminario “Die Varietäten des Gegenwarts-deutschen” presso l'Università di Jyväskylä nell'ambito del programma Erasmus di Mobilità Docenti

Incarichi istituzionali (selezione)

dal 2008 Membro del Consiglio Direttivo del Centro Linguistico di Ateneo

dal 2008 Partecipazione in numerose commissioni di selezioni pubbliche per contratti di collaborazioni o assunzioni presso l'Ateneo aquilano, sia in qualità di membro che di presidente

dal 2007 Regolare attività come relatrice di tesi e tesine principalmente della Laurea triennale, ma anche della Laurea specialistica o magistrale, su argomenti attinenti alla traduzione e alla linguistica tedesca

2015 - 2019 Direttrice del Centro Linguistico di Ateneo

2012-2015 Delegata del Dipartimento di Scienze Umane nella Commissione Erasmus di Ateneo

2008-2012 Membro del Consiglio di Corso di Studio LM 37/38

2008-2012 Membro delle Commissioni giudicatrici per il Programma LLP/Erasmus

2011 Membro del Nucleo di Valutazione di Ateneo

2005-2007 Responsabile del coordinamento dei lettori/CEL di madrelingua tedesca nelle università italiane per conto del Deutscher Akademischer Austauschdienst DAAD

Attività editoriali e di reviewing

dal 2017 Referee per riviste scientifiche (Studi Germanici, Ricognizioni)

dal 2012 Reviewer per il MIUR (PRIN, Futuro in Ricerca, VQR)

2014 Membro di commissione per la selezione dei borsisti del DAAD a Roma

2006-2014 Membro della redazione della rivista scientifica per la didattica del tedesco lingua straniera Daf-Werkstatt (rivista semestrale del Laboratorio di didattica del tedesco dell'Università di Siena - Arezzo)

2004-2007 Membro attivo della redazione del sito internet dei Deutschlektoren in Italien <http://www.deutschlektoren.it>, patrocinato dal DAAD e dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Bologna Alma Mater

Comunicazioni a convegni e seminari (selezione, dal 2010)

- *Relazioni su invito*

4.6.2021 “The role of phonography in creating (and using) new orthographies. The case of Deitsh” nell'ambito del seminario online “On the Interface between Orthography and Phonology”, Università di Pisa (responsabile prof.ssa Giovanna Marotta)

- 16.6.2020 “Mauerworte - Nomi e concetti del Muro di Berlino” nell’ambito del Laboratorio online: “30 anni dopo la caduta del muro. Riflessioni storiche, culturali e linguistiche” dell’Università degli Studi di Milano (responsabile prof.ssa Peggy Katelhön)
- 5.2.2020 “Die Worte der Anderen. Ein Laboratorium zur Filmübersetzung”, Liceo Linguistico “G. Vico” di Sulmona (responsabile prof.ssa Marina Biagi)
- 20.11.2019 “Sprache und Identität – Pennsylvaniadeutsch zwischen Deutsch und Englisch”, Seoul National University / Corea (prof. Myung-Chul Koo)
- 23.11.2018 “Pennsylvania Deits(c)h: Spelling a group identity”, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa (CLUL)
- 20-22.1.12 (insieme a P. Katelhön) “L1, L2, L3 - alles gleich? Der Orthografieerwerb des Deutschen in verschiedenen Kontaktszenarien”, al Convegno “Schriftlichkeit im Sprachkontakt. Schrift, Schreiben und Schriffterwerb im mehrsprachigen Kontext”, Università di Kassel

- *Presentazioni a convegni*

- 30.5.2020 “Cosa c’è dentro una parola? Riflessioni sulla semantica lessicale”, lezione online nell’ambito del Seminario “Parole e loro circolazione” presso il Dipartimento di Scienze Umane
- 2.12.2019 “Il lessico del Muro”, Convegno “Di muri e altre barriere. Nel trentennale della caduta del muro di Berlino” tenutosi presso il DSU (responsabile prof.ssa Chiara M. C. Staiti)
- 26.9.2019 Workshop per studenti liceali: “Le parole degli altri: tradurre per il cinema” nell’occasione della Giornata europea delle lingue (presso il CLA)
- 26-29.3.2019 (in collaborazione con Chiara Truppi) “The Emergence of Writing in Multilingual Settings. Comparing Two Case Studies” poster presentato al 12th Workshop dell’Association for Written Language & Literacy: “Diversity of Writing Systems: Embracing Multiple Perspectives” all’Università di Cambridge (UK)
- 29.11.2017 “Linguistica contrastiva e traduzione a servizio delle metodologie CLIL”, presentato in occasione del convegno “IN...formazione CLIL” sulla metodologia didattica CLIL
- 28.7.2016 (in collaborazione con C. Staiti e C. Truppi) “Sprache(n) schreiben – wann, warum und wie?”, workshop nell’ambito del convegno su: “Medienwandel und Medientransfer gestern und heute” (26-29.7.2016 presso il DSU)
- 15-17.11.15 “Das Schriftbild als Selbstbild. Zur Konstruktion von Identität in Pennsylvania Deitsch”, Convegno “Sprache und Identität” presso l’Università Copernico di Toruń/Polonia
- 26-27.2.15 “Kodifizierung als Überlebensstrategie? Orthographische Kodifizierungsversuche in Pennsylvania Deitsch”, Convegno “Die Kodifizierung der Sprache. Strukturen, Funktionen, Konsequenzen”, Universität Würzburg
- 13-15.6.13 “Das Pennsylvaniadeutsche: Wege der Verschriftung einer Minderheitensprache”, VI Convegno scientifico AIG “Scrivere: generi, pratiche, medialità” (Roma)

- 5-8.9.12 “Fammi vedere! Zeig doch mal! La causatività in tedesco e in italiano”, Convegno “VII. Tagung Romanisch-deutscher und inner-romanischer Sprachvergleich”, Università di Innsbruck
- 28.9.-1.10.11 “Buchstaben im Kopf - Wie nutzen Lerner ihr Vorwissen beim Erwerb der Drittorthographie?”, 24° Convegno della DGFF “Globalisierung, Migration, Fremdsprachenunterricht”, Università di Hamburg
- 15-17.12.10 (insieme a Peggy Katelhön) “Kann man tun und lassen, was man will? Verben zwischen Lexik und Grammatik”, Convegno VI. Germanisten-Kongress, Università di Sevilla
- 19-22.09.10 Partecipazione al Convegno “Deutscher Germanistentag 2010” presso l'Albert-Ludwigs-Universität Freiburg con un contributo su: “Was tut sich hier? Oder: was hat Sprachkontakt mit TUN zu tun?” (Sektion 6: Grammatikalisierung in europäischen Bezügen)
- 04-06.02.10 Partecipazione al Convegno “Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien” presso l'Università La Sapienza di Roma, con un contributo su: “Die generischen Tätigkeitsverben machen und tun im DaF-Unterricht. Der Weg vom Wort über die Konstruktion zur Bedeutung (und umgekehrt)”

Pubblicazioni scientifiche (dal 2005)

– Monografie

- 2011 Die kausative Verbalperiphrase zwischen Grammatikalisierung und Sprachkontakt. (= Daf-Werkstatt Beiheft, 1), Arezzo: Bibliotheca Aretina.
- 2005 La competenza scrittoria mediale. Studi sulla scrittura popolare (= Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 330), Tübingen: Max Niemeyer.

– Curatele

- 2013 B. Hans-Bianchi & C. Miglio & D. Pirazzini & I. Vogt & L. Zenobi (eds): Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen – Studien zur deutschen Sprache und Kultur in Kontaktsituationen, Frankfurt a.M.: Peter Lang.
- 2012 Deutsch global – wozu heute Deutsch lernen? DaF Werkstatt, vol. 17/18, p. 1-172, (pubblicato 2013); ivi contenuta la prefazione Vorwort (pp. 3-6).

– Articoli in riviste

- in fase di revisione: *Vass doon miah aekshli lanna...?* Die *tun*+Infinitiv-Konstruktion in Pennsylvaniadeutsch, in: ZDL.
- 2018 (in collaborazione con C. Balsamo) “The Page” - Building a Pennsylvania German Thesaurus through the Correction of OCR Errors, in: *Iperstoria* (ISSN 2281-4582), vol.12: Digital Humanities: a cross-disciplinary approach to literature, language and education, pp. 37-49. URL: <https://iperstoria.it/article/view/393/428>.

- 2014 Pennsylvaniadeutsch: Wege der Verschriftung einer Minderheitensprache, in: Bollettino dell'Associazione Italiana di Germanistica, vol. VII (ISSN 1974-1944), pp. 113-131. URL: http://www.associazioneitalianagermanistica.it/images/bollettini/9_Hans-Bianchi_113-131_DEF.pdf.
- 2011 (in collaborazione con P. Katelhön) Kann man tun und lassen, was man will? Verben zwischen Lexik und Grammatik, in: Estudios Filológicos Alemanes 22/2011, pp. 75-88.
- 2010 (in collaborazione con P. Katelhön) Orthografieerwerb in der L3, in: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung 21/1, pp. 31-52.
- 2008 Ein kleiner Wegweiser in die Welt der Übersetzung – Überlegungen und Übungsansätze zu einer didaktischen Hinführung, in: Daf-Werkstatt 11/12, pp. 35-48.
- 2007 Der italienische Weg zur deutschen Rechtschreibung. Überlegungen zu Schreibprozess und Schreiberwerb in der Fremdsprache Deutsch, in: Daf-Werkstatt 9/10, pp. 77-96.

– *Contributi in volumi o atti di congressi*

- 2016 Kodifizierung als Überlebensstrategie? Orthographische Kodifizierungsversuche in Pennsylvania Deitsch, in: W. P. Klein & S. Staffeldt (a cura di): Die Kodifizierung der Sprache. Strukturen, Funktionen, Konsequenzen (= WespA. Würzburger elektronische sprachwissenschaftliche Arbeiten vol. 17), (978-3-945459-11-9), pp. 42-69. URL: <https://opus.bibliothek.uni-wuerzburg.de/frontdoor/index/index/docId/13808>.
- 2016 Das Schriftbild als Selbstbild. Zur Konstruktion von Identität in Pennsylvania Deitsch, in: E. Grotek & K. Norkowska (a cura di): Sprache und Identität, Berlin: Frank & Timme, pp. 241-258.
- 2015 Aspetti semantici e pragmatici della causatività. La costruzione causativa in italiano e in tedesco, in: E. Lavric & W. Pöckl (a cura di): Comparatio delectat II. Akten der VII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck, 6.-8. September 2012 (InnTrans), Frankfurt a.M.: Peter Lang.
- 2013 Die geborgte Grammatik. Zum Phänomen kontaktinduzierter Grammatikalisierung am Beispiel des Pennsylvania Deitsch, in: B. Hans-Bianchi & C. Miglio & D. Pirazzini & I. Vogt & L. Zenobi (a cura di): Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen – Studien zur deutschen Sprache und Kultur in Kontaktsituationen, Frankfurt a.M.: Peter Lang, pp. 195-214.
- 2012 The causative construction in Early New High German: the hidden link between semantics and grammaticalisation, in: Jaakko Leino & Ruprecht von Waldenfels (a cura di): Causative constructions in European languages, München: Lincom Europa, pp. 125-160.
- 2012 Die generischen Tätigkeitsverben machen und tun im DaF-Unterricht, in: K. Fischer & F. Mollica (a cura di): Valenz, Konstruktion und Deutsch als Fremdsprache, Frankfurt a.M.: Peter Lang, pp. 257-275.

- 2011 C'è tanto da fare. Alcune osservazioni sulla semantica del verbo fare, in: S. Dessi-Schmid, U. Detges, P. Gévaudan, W. Mihatsch & R. Waltereit (a cura di): *Rahmen des Sprechens. Beiträge zu Valenztheorie, Varietätenlinguistik, Kreolistik, Kognitiver und Historischer Semantik. Peter Koch zum 60. Geburtstag*, Tübingen: Narr, pp. 57-69.
- 2011 Es gibt viel zu tun, machen wir das Beste draus! Kontrastiv motivierte Analyse über alles, was man tun und machen kann, in: P. Katelhön & J. Settinieri (a cura di): *Wortschatz, Wörterbücher und L2-Erwerb*, Wien: Praesens Verlag, pp. 69-97.
- 2009 (in collaborazione con P. Katelhön) L'acquisizione dell'ortografia in L2. Due ortografie europee a confronto, in: C. Consani, C. Furiassi, F. Guazzelli & C. Perta (a cura di), *Atti del IX Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata (AItLA). Oralità/scrittura. In memoria di Giorgio Raimondo Cardona*, Perugia: Guerra Edizioni, pp. 305-329.
- 2008 Sprache im Kleid der Schrift: Gegenüberstellung italienischer und deutscher Rechtschreibung, in: Martina Nied Curcio (a cura di), *Ausgewählte Phänomene zur Kontrastiven Linguistik Italienisch-Deutsch. Ein Studien- und Übungsbuch für italienische DaF-Studierende*, Milano: Franco Angeli, pp. 25-43.

– *Voci in dizionari*

in stampa: Pennsylvaniadeutsch, in: M. Habermann & I. Wischer (a cura di): *Historische Sprachwissenschaft (= Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online, 3)*.

(aggiornato al 15 settembre 2021)

Curriculum vitae

Barbara Hans-Bianchi

barbara.hans@univaq.it

Present appointment

Associate professor for German Language and Translation at the Department of Human Studies, University of L'Aquila - Italy (since 2017)

Education

- 2014 National Scientific Qualification for an Associate Professor position in Academic Recruitment Field 10/M1 – Germanic Languages, Literatures and Cultures
- 2002 Doctoral thesis: “La competenza scrittoria mediale: Studi sulla scrittura popolare” in Italian Linguistics at Eberhard-Karls-Universität, Tübingen (Germany). Advisor: Prof. Peter Koch; final mark obtained: “Summa cum laude”
- 1988-1992 *Magister Artium* Degree course in *Romanistik* (Romance Philology: French, Italian) and Musicology at Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Germany)
- 1986-88 Diplôme d'Etudes Universitaires Générales (D.E.U.G.) at Université des Sciences Humaines de Strasbourg in the Modern Letters Course (French Philology)
- 1986 Secondary School Diploma *Hochschulreife* at Staatliches Gymnasium, Kusel (Germany)

Previous academic positions

- 2008-2017 University Researcher in German Language, Linguistics and Translation at the University of L'Aquila
- 1995-2008 German mother-tongue FL teacher at the University of L'Aquila

Research

Research in German and Italian Linguistics - Main research areas: Writing and Orthography, Spelling acquisition in L2/L3, Construction Grammar, Contact Linguistics, Grammaticalisation

Principal Investigator of the interdisciplinary research projects:

“The English-Deutsch Translation Corpus. A corpus-based investigation of language contact in translation”

“The PAGE” - A Digital Thesaurus of Pennsylvania Deutsch, at the University of L'Aquila

Participation in and local coordination of the European project Tempus ECOSTAR “English as the Cornerstone of Sustainable Technology and Research” (nr. 543683- TEMPUS-1-2013-1-IL-TEMPUS-JPCR)

Talks and lectures (selection, since 2011)

- Invited talks/lectures

- 4.6.2021 “The role of phonography in creating (and using) new orthographies. The case of Deitsch” (Webinar “On the Interface between Orthography and Phonology”, University of Pisa)
- 16.6.2020 “Mauerworte - Nomi e concetti del Muro di Berlino” (Online workshop “30 anni dopo la caduta del muro. Riflessioni storiche, culturali e linguistiche”, University of Milan)
- 5.2.2020 Workshop on film translation and dubbing: “Die Worte der Anderen. Ein Laboratorium zur Filmübersetzung” at the Liceo Linguistico “G. Vico” of Sulmona
- 20.11.2019 “Sprache und Identität – Pennsylvaniadeutsch zwischen Deutsch und Englisch” (Department of German Language and Literature at the Seoul National University / Corea)
- 23.11.2018 “Pennsylvania Deits(c)h: Spelling a group identity” (Centro de Linguística da Universidade de Lisboa / Portugal)
- 20-22.1.12 (with P. Katelhön) „L1, L2, L3 - alles gleich? Der Orthografieerwerb des Deutschen in verschiedenen Kontaktszenarien“ (international conference “Schriftlichkeit im Sprachkontakt. Schrift, Schreiben und Schrifterwerb im mehrsprachigen Kontext”, University of Kassel)

- Conference talks

- 2.12.2019 “Il lessico del Muro” (seminar “Di muri e altre barriere. Nel trentennale della caduta del muro di Berlino” at the Department of Human Studies)
- 26.9.2019 “Le parole degli altri: tradurre per il cinema” (Workshop for upper-secondary school students, European Day of Languages at the University’s Language Center)
- 26-29.3.2019 Poster presentation, in collaboration with Chiara Truppi: “The Emergence of Writing in Multilingual Settings. Comparing Two Case Studies” (12th Workshop of the Association for Written Language & Literacy: “Diversity of Writing Systems: Embracing Multiple Perspectives”, University of Cambridge, UK)
- 28.7.2016 Workshop (in collaboration with Chiara Staiti and Chiara Truppi): “Sprache(n) schreiben – wann, warum und wie?” (seminar “Medienwandel und Medientransfer gestern und heute” for the Studienstiftung des Deutschen Volkes)
- 15-17.11.15 “Das Schriftbild als Selbstbild. Zur Konstruktion von Identität in Pennsylvania Deitsch” (international conference “Sprache und Identität”, Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland)

- 26-27.2.15 “Kodifizierung als Überlebensstrategie? Orthographische Kodifizierungsversuche in Pennsylvania Deutsch” (international conference “Die Kodifizierung der Sprache. Strukturen, Funktionen, Konsequenzen”, University of Würzburg)
- 13-15.6.13 “Das Pennsylvaniadeutsche: Wege der Verschriftung einer Minderheitensprache” (national conference “VI Convegno scientifico AIG - Scrivere: generi, pratiche, medialità”, Rome)
- 5-8.9.12 “Fammi vedere! Zeig doch mal! La causatività in tedesco e in italiano” (international conference “VII Tagung Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich”, University of Innsbruck)
- 28.9.-1.10.11 “Buchstaben im Kopf - Wie nutzen Lerner ihr Vorwissen beim Erwerb der Drittorthographie?” (24th DGFF Congress “Globalisierung, Migration, Fremdsprachenunterricht”, University of Hamburg)

Organization of conferences, seminars, and courses (selection, since 2011)

- 27-29.5.2021 NILCS International conference on New Issues in Language Contact Studies. Department of Human Studies – Department of Excellence – Università degli Studi dell’Aquila, <http://nilcs2020.univaq.it>
- 26-29.7.2016 Seminar “Medienwandel und Medientransfer gestern und heute” (for the Studienstiftung des Deutschen Volkes)
- Local coordinator and lecturer in the International Course on “Development of Thinking Skills” held in English for the Tempus EFA Project (Tempus EFA nr. 510941-TEMPUS-1-2010-1-IL-SMHES)
- 30.11-2.12.11 International conference “Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen: Kontakt zwischen Sprachen und Kulturen / Percepire e recepire il diverso: lingue e culture a contatto”

Editorial activities and reviewing (selection)

- Reviewer for the Italian Ministry of Education and University Research (PRIN, Futuro in Ricerca, VQR)
- Peer reviewer for Linguistics Journals (*Studi Germanici, Ricognizioni*)
- Editorial staff member of *Daf-Werkstatt*, scientific journal for teaching German as a foreign language (2006-2014)

Teaching (selection)

- since 2006 Lecturer of German Language, Linguistics and Translation (Italian-German/German-Italian) courses and seminars at the University of L’Aquila (bachelor and master degree level), and at the Erasmus partner University of Jyväskylä, Finland (May 2011)
- since 2007 Supervisor for bachelor and master theses pertaining to German linguistics, German culture and translation

Lecturer in the Vocational Postgraduate Course on CLIL Methodology and Teaching held at the University of L'Aquila, on "Contrastive Linguistics and Translation for CLIL Methodology" (2016 and 2018)

Institutional engagements (selection)

2015-2019 Head of the University Language Center

2016-2018 Scientific Committee Member (a.y. 2015-16) and Coordinator of the CLIL Methodology and Teaching Vocational Postgraduate Course, held at the University of L'Aquila (a.y. 2017-18)

2012-2015 Departmental coordinator for the LLP Erasmus programme and internationalization

2011 Member of the University Evaluation Board

Membership

since 2013 Deutsch-Pennsylvanischer Arbeitskreis / German-Pennsylvanian Association

since 2011 Alumni-Verein der Deutschen Studienstiftung

since 2010 Associazione Italiana di Germanistica

Selected publications (since 2010)

– Books

2013 (editor) [with. C. Miglio & D. Pirazzini & I. Vogt & L. Zenobi]: *Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen – Studien zur deutschen Sprache und Kultur in Kontaktsituationen*, Frankfurt a.M.: Peter Lang.

2011 *Die kausative Verbalperiphrase zwischen Grammatikalisierung und Sprachkontakt. Daf-Werkstatt Beiheft 1*, Arezzo: Bibliotheca Aretina.

2005 *La competenza scrittoria mediale. Studi sulla scrittura popolare* (= Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 330), Tübingen: Max Niemeyer.

– Articles in Journals

under review: *Vass doon miah aekshli lanna...? Die tun+Infinitiv-Konstruktion in Pennsylvaniadeutsch*, in: *ZDL*.

2018 (in collaboration with C. Balsamo) "The Page" - Building a Pennsylvania German Thesaurus through the Correction of OCR Errors, in: *Iperstoria* (ISSN 2281-4582), vol.12: *Digital Humanities: a cross-disciplinary approach to literature, language and education*, pp. 37-49. URL: http://www.iperstoria.it/joomla/images/PDF/Numero_12/Balsamo__Hans-Bianchi_pdf.pdf.

- 2016 Kodifizierung als Überlebensstrategie? Orthographische Kodifizierungsversuche in Pennsylvania Deutsch, in: W. P. Klein & S. Staffeldt (eds): *Die Kodifizierung der Sprache. Strukturen, Funktionen, Konsequenzen* (= WespA. Würzburger elektronische sprachwissenschaftliche Arbeiten vol. 17), pp. 42-69. <https://opus.bibliothek.uni-wuerzburg.de/frontdoor/index/index/docId/13808>
- 2014 Pennsylvaniadeutsch: Wege der Verschriftung einer Minderheitensprache, in: *Bollettino dell'Associazione Italiana di Germanistica*, vol. VII, pp. 113-131. http://www.associazioneitalianagermanistica.it/images/bollettini/9_Hans-Bianchi_113-131_DEF.pdf.
- 2011 (in collaboration with P. Katelhön) Kann man tun und lassen, was man will? Verben zwischen Lexik und Grammatik, in: *Estudios Filológicos Alemanes* 22/2011, pp. 75-88.
- 2010 (in collaboration with P. Katelhön) Orthografieerwerb in der L3, in: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 21/1, pp. 31-52.

– Contributions to Volumes or Conference Proceedings

- 2016 Das Schriftbild als Selbstbild. Zur Konstruktion von Identität in Pennsylvania Deutsch, in: E. Grotek & K. Norkowska (eds): *Sprache und Identität*, Berlin: Frank & Timme, pp. 241-258.
- 2015 Aspetti semantici e pragmatici della causatività. La costruzione causativa in italiano e in tedesco, in: E. Lavric & W. Pöckl (eds): *Comparatio delectat II. Akten der VII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*, Innsbruck, 6.-8. September 2012 (InnTrans), Frankfurt a.M.: Peter Lang, pp. 31-47.
- 2013 Die geborgte Grammatik. Zum Phänomen kontaktinduzierter Grammatikalisierung am Beispiel des Pennsylvania Deitsh, in: B. Hans-Bianchi & C. Miglio & D. Pirazzini & I. Vogt & L. Zenobi (eds): *Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen – Studien zur deutschen Sprache und Kultur in Kontaktsituationen*, Frankfurt a.M.: Peter Lang, pp. 195-214.
- 2012 The causative construction in Early New High German: the hidden link between semantics and grammaticalisation, in: J. Leino & R. von Waldenfels (eds): *Causative constructions in European languages*, München: Lincom Europa, pp. 125-160.
- 2012 Die generischen Tätigkeitsverben *machen* und *tun* im DaF-Unterricht, in: K. Fischer & F. Mollica (eds): *Valenz, Konstruktion und Deutsch als Fremdsprache*, Frankfurt a.M.: Peter Lang, pp. 257-275.
- 2011 *C'è tanto da fare*. Alcune osservazioni sulla semantica del verbo fare, in: S. Dessi-Schmid, U. Detges, P. Gévaudan, W. Mihatsch & R. Waltereit (eds): *Rahmen des Sprechens. Beiträge zu Valenztheorie, Varietätenlinguistik, Kreolistik, Kognitiver und Historischer Semantik. Peter Koch zum 60. Geburtstag*, Tübingen: Narr, pp. 57-69.
- 2011 *Es gibt viel zu tun, machen wir das Beste draus!* Kontrastiv motivierte Analyse über alles, was man tun und machen kann, in: P. Katelhön & J. Settinieri (eds): *Wortschatz, Wörterbücher und L2-Erwerb*, Wien: Praesens Verlag, pp. 69-97.

– *Dictionary entries*

forthcoming: Pennsylvaniadeutsch, in: M. Habermann & I. Wischer (eds): Historische Sprachwissenschaft (= Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online, 3).

(last update 15.9.2021)